

SURYOYE

SURYOYE - 100

SÃO PAULO - ABRIL/2020

NESTA EDIÇÃO

ORAÇÃO

INICIAL 1

RITUALÍSTICA

MUDANÇA TEMPORÁRIA 2

CULTUA

ORIENTAL-O SEPULTAMEN- TO DE JESUS 5

ORAÇÕES

DIVERSAS 6

NOTÍCIAS DO ARCEBISPA- DO 8

TEXTOS EM ARAMAICO 11

ORAÇÃO INICIAL

Ó Deus Excelso e Invisível

(aloho mëraimo uagênizo)

Ó Deus excelso e invisível,

Senhor da harmonia e da paz,

Planta Tua harmonia e paz entre nós,

E com Teu amor e misericórdia nos completa

Em todos dias de nossa vida,

6 Para elevarmos glórias e agradecimentos, a Ti

E a Teu Filho único

8 E a Teu Espírito Santo

Agora e sempre!



Vista principal do Mosteiro de São Mateus em Mosul/Iraque-construído no séc. IV.

ܡܫܝܚܐ ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ
ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ
ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ ܘܥܠܝܘܢ

11 [Oração de Abrohom Nahexirtono, Mapheriono do Oriente (7º século), publicada no Livro de Liturgia da Missa Divina conforme Ritual da Igreja Siríaca Ortodoxa de Antioquia. Suécia. 1999.]

IGREJA SIRIACA ORTODOXA

Na Igreja Siríaca Ortodoxa de Santa Maria, Arcebispo Mor Severios oficia as missas em aramaico e português, aos domingos às 11h00 na Rua Padre Mussa Tuma, 3, bairro Vila Clementino, São Paulo/SP.

Estamos à disposição para atender os fiéis, telefone (11) 5581-6250.

INFORMATIVO SURYOYE

Suryoye é um órgão de divulgação interna da Igreja Siríaca Ortodoxa de Santa Maria.

Artigos - Peter Sowmy
Revisão- Aniss Sowmy

ESTAMOS NA WEB

WWW.IGREJASIRIANSANTAMARIA.ORG.BR

FACEBOOK: IGREJA SIRIAN ORTODOXA SANTA MARIA

RITUALÍSTICA - MUDANÇAS TEMPORÁRIAS DE 2020

Em função da epidemia da virose chamada de Covid-19 que se propaga no mundo todo através de um vírus conhecido como “corona vírus”, o Patriarcado da Igreja Sirian Ortodoxa, através de seu Sumo Pontífice, Mor Ignátios Afrem II, divulgou uma esclarecimento com relação a procedimentos dos sacerdotes, diácono e fiéis a fim de evitar que se alastre essa epidemia. Em seu esclarecimento, escreve SS:

- 1) A comunhão poderá ser administrada pelo sacerdote, conforme se fazia antigamente (até o século VII). O sacerdote poderá depositar a comunhão na palma da mão do fiel que a deverá ingerir imediatamente.
- 2) Não será necessário que o fiel beije a cruz ou o dorso da mão do sacerdote, poderá tocar com a testa a cruz ou o dorso da mão do sacerdote, demonstrando assim sua reverência a esses símbolos.
- 3) Da mesma forma, no cumprimento entre fiéis, não é necessário que se beije as mãos ao passar o cumprimento após o “Credo”; o fiel poderá simplesmente levar a própria mão ao coração.

SS Patriarca Afrem II lembra em sua declaração de esclarecimento que a Santa Missa e a Santa Eucaristia são remédios poderosos para a cura dos enfermos e a presença do fiel à Santa Missa bem como Comungar da Santa Ceia é essencial na obtenção dos seus benefícios (eles trazem paz ao espírito do ser humano).

Nota do Editor. : No início do século passado, conforme relato do professor I.G. Sowmy e outros fiéis, era assim que se reverenciavam esses símbolos no Mosteiro de S. Marcos, em Jerusalém; isso nos remete ao início do cristianismo, pois o Mosteiro de S. Marcos era a casa de S. Marcos, onde Jesus realizou a Santa Ceia.

ORIENTAÇÃO PARA BATISMOS E CASAMENTOS

A Diretoria Executiva da Igreja Sirian Ortodoxa Santa Maria preparou um conjunto de documentos orientadores às pessoas que desejam proceder ao sacramento de batismo, crisma, primeira comunhão e casamento. Cada sacramento tem seus documentos e quem tiver interesse poderá solicitá-los ao Sr. Maher pelo telefone da Igreja (11-5581-6250).

Palavras da Bíblia

Ó meu Deus, ó meu Deus, a *Ti* espero

Minh' alma está sedenta por *Ti* e minha carne por *Ti* anela como terra árida e sequiosa, que busca água.

Tal como *Te* contemplei na Verdade, quero ver *Teu* poder e *Tua* honra;

Porque Tua compaixão é mais preciosa do que a vida, meus lábios a *Ti* louvarão.

Livro de Salmos - salmo 63º

CULTURA ORIENTAL - O SEPULTAMENTO DE CRISTO

Este ano de 2020 tem sido diferente de tudo que a Igreja Siríaca viu, conheceu e praticou no Brasil. Devido a uma epidemia de um vírus geneticamente modificado, procedeu-se, por determinação impositiva governamental de cada estado, a uma quarentena de todos os seres humanos, e mais: os seres humanos em que os mais idosos (a partir de 60 anos de idade) bem como os que tivessem problemas salutaros ou que houvessem passado por cirurgias dadas como graves deveriam ficar separados de seus familiares mais novos visto que, segundo os terapeutas médicos, existia a possibilidade dos sãos transmitirem à-queles o vírus e com isso, eles poderiam sofrer e até morrer.

Com toda a celeuma criada, os seres humanos, na sua maioria numérica, foram forçados a deixar de trabalhar, de ir às escolas, às creches e outros locais de aglomeração, incluindo-se aí as igrejas. A incoerência nas atitudes dos governos foi tanta que em muitos estados (províncias) e cidades, os prisioneiros foram colocados em liberdade para não se contaminarem (um ao outro) e assim escaparam da justiça humana, além de colocarem, num futuro próximo, em perigo a vida dos mesmos seres humanos os quais foram forçados a ficar presos em quarentena por ordem dos governantes desses mesmos estados, sob a alegação de que seria para se salvarem!

Todas estas incoerências redundaram em fazer sobrar tempo para se meditar nas palavras do Evangelho em relação aos atos de Jesus Cristo, Nosso Senhor, durante seus últimos dias antes de sofrer, como todo ser humano, as paixões anteriores à morte.

Tomando então o texto do Evangelho de São Mateus em siríaco (aramaico), podemos constatar algumas diferenças em relação ao texto em línguas ocidentais, tais como português e inglês. A referência feita é ao Evangelho de S. Mateus pois, pela tradição da nossa Igreja Sirian Ortodoxa de Antioquia, este Evangelho foi redigido em aramaico e com isso, o texto dele deve ter outra compreensão em aramaico já que não fora traduzido do grego e talvez o grego possuísse alguma diferença em relação ao aramaico que produziu alguma discrepância no significado. E realmente há.

Olhando somente a parte da paixão de Jesus Cristo já crucificado e de seu sepultamento por José de Ari-

CULTURA ORIENTAL - O SEPULTAMENTO DE CRISTO (CONTINUAÇÃO)

matéria, podemos dizer que essas duas passagens nos deixam sem dúvidas em sua coerência se as lermos em siríaco (aramaico) e com dúvidas, se as lermos nas traduções que nos foram dadas a partir do grego.

Vejamos a parte da paixão:

A) Tradução literal da Bíblia de King James em inglês; observemos que todas as seitas que vieram da Inglaterra ao Novo Mundo a utilizam (para facilitar colocamos uma tradução livre):

“E perto da hora nona Jesus gritou com voz alta, dizendo Eli, Eli, lama sabactani? isto é. Meu Deus, meu Deus, por que me desamparaste? (Mateus capítulo 27 versículo 46)

“Jesus, quando gritou novamente com voz alta, entregou o espírito.” (Mateus cap. 27 versículo 50) ¹

B) Tradução livre também da Vulgata de S. Jerônimo, em português; observemos que a Vulgata é a versão base das traduções tradicionais ao português da Igreja Católica Apostólica Romana:

“Próximo da hora nona, Jesus exclamou em voz forte: Eli, Eli, lammá sabactáni? – o que quer dizer: Meu Deus, meu Deus, por que me abandonaste?”

“Jesus de novo lançou um grande brado, e entregou o espírito.”²

C) Agora, tradução livre da Pexita (versão do aramaico)

“Próximo da nona hora clamou Jesus com voz alta e disse: Deus, Deus para isto me deixaste?”³

Observemos que neste caso, i.e. na versão de nossa Igreja, em aramaico, não há o complemento: “o que quer dizer...” no final do versículo, porque S. Mateus escreveu o Evangelho em aramaico, para aqueles que entendiam e falavam o idioma aramaico e por isso não escreveu “o que quer dizer...”.

Outro detalhe é o significado da frase “lama sabactani”, na pronúncia do aramaico da Galiléia, ou na pronúncia da Pexita: “lemono xebacton”. Há duas interpretações: “por que me deixaste” ou “para isto me deixaste”. Na primeira, existe uma expressão de desespero; na segunda, a expressão é de alguém que põe em dúvida uma atitude para depois aprová-la (como se dissesse: “não foi para isto que fui preservado? então eis aí minha colaboração”).

O versículo 50 desse mesmo capítulo vai nos esclarecer qual a interpretação.

Tradução literal da Pexita:

“Ele, então, Jesus, gritou novamente com voz alta e deixou seu espírito.”⁴

Como o complemento direto do versículo 46 é o 50, fica claro que Jesus entrega seu espírito como condição da colaboração e assim, a tradução completa fica:

“Próximo da nona hora clamou Jesus com voz alta e disse: Deus, Deus, para isto me deixaste? Ele, então, Jesus, gritou novamente com voz alta e deixou seu espírito.”.

Um diácono⁵ da Igreja de S. João, em São Paulo, nos idos de 1982, enquanto ensinava aramaico na igreja, fez essa interpretação acima e perguntava “por que haveria de ser abandonado Jesus? Qual Pai abandona seu Filho exemplar se pode estar com ele na hora da morte?”

Outro tema que chama nossa atenção é o sepultamento do corpo de Jesus, reproduzido nos versículos 59 e 60 do mesmo capítulo 27. Eis as traduções:

A) Tradução literal da Bíblia de King James

“E quando José levou o corpo, ele o enrolou num pano limpo de linho.

ORAÇÕES DIVERSAS (CONTINUAÇÃO)

3) [hino da noite de Lavapés]

(refrão: abençoado és Senhor Deus)

Abençoado é o que atirou água na bacia,

E lavou os pés de Seus discípulos,

E lhes disse:

“Eis o paradigma,

Fazei assim um ao outro”,

Abençoado és Senhor Deus!

Abençoado é Cristo que em Seu amor

Cingiu-se duma toalha

E lavou os pés de Seus discípulos,

E dividiu entre eles Seu Corpo e Sangue.

Abençoado és Senhor Deus!

Disse Simão a Cristo:

Jamais meus pés hás de lavar!

Disse-lhe Cristo:

“A não ser que te laves,

parte comigo não terás!”

Abençoado és Senhor Deus!

4) [um hino da Páscoa]

Eis que o morto se levantou do túmulo,

O Filho de Deus ressuscitou!

Eis que ficou perplexo o povo judeu

Pois fez os crucificadores abaixarem a cabeça!

E a voz da Santa Igreja ecoou

Ao enaltecê-lo dizendo:

“Acordou o Senhor Deus do sono,

Como um homem que sai da ressaca,

E alegrou a Terra e o Céu!

Palavras da Bíblia

E com isto tomai o escudo da fé, com o qual podereis ter força para apagar todas setas inflamadas do maligno

E colocai o capacete da salvação e empunhai a espada do Espírito que é a palavra de Deus e em toda oração e em toda solicitação rezai sempre com espírito.

E na oração, sede alertas sempre enquanto rezais constantemente e suplicais por todos os santos.

1ª Epístola de São Paulo aos efésios - capítulo 6º

Ensinamentos de Nossos Mestres

Ao peito vê-se uma armadura, à tristeza contudo, a palavra de Nosso Salvador Cristo; o peito, a armadura e o escudo protegem; a alma porém, a fé e a ação.

Assim como num painel pequeno a habilidade de um pintor pode ser vista, também um pequeno dom mostra a grandiosidade da alma.

Não confies que é tua propriedade aquilo que está fora de tua alma.

Às estatuas, os ornamentos; aos homens, contudo, as maneiras enfeitam.

A palavra má é o início das más ações.

[Extraído de "The BOOK OF PARADISE - Counsels to Lausus". editado por E.A.Wallis Budge. London. 1904.]

Notícias do Arcebisado

1) em 7 de março, S. Emca mor Sewerios Malki, retornou de viagem que fez ao Patriarcado Sirian Ortodoxo de Antioquia, na Síria quando solicitou a vinda de mais um padre para a Igreja aqui no Brasil.

2) em 11 de março, visitou S. Emca. Mor Sewerios Malki, Raban Jsaque Sousa enviado de S. Emca. Mor Titos Boulos, representante da Igreja Sirian Ortodoxa Missionária no Brasil junto ao CONJC (Conselho Nacional de Igrejas Cristãs do Brasil). Raban Jsaque viera à Reunião da Comissão Nacional da Campanha da Fraternidade Ecumênica – CFE 2021 – em São Paulo, que decide qual será o teor da Campanha do ano que vem, 2021.

Significado de Nome

Jessé, é um nome de origem semita e seu significado somente pode ser entendido quando decomposmos esse nome em duas partes, a parte fenícia e a parte babilônica e isso sabemos da pronúncia do nome conforme a versão do aramaico, a Pexita utilizada em nossa Igreja Sirian Ortodoxa de Antioquia.

Em aramaico, diz-se: **ixai** (lembramos que J e I possuem a mesma pronúncia em latim, português e diversas outras línguas ocidentais). Como explicado antes, é um nome formado por duas palavras, uma fenícia “**ix**” e a outra, babilônica: “**ai**” que significam, respectivamente: “*existe*” e “*meu deus*” ou seja: “*meu Deus existe*” o que também traz a idéia de que “*meu Deus é real*”.

Jessé (ixai), entrou na língua hebraica como o nome do pai do rei Daví que sucedeu a Saulo, quando da formação do Reino de Israel ou seja, do Reino das 12 tribos. Conforme cálculo dos historiadores (dos que se especializaram em história bíblica do Antigo Testamento), ele viveu por volta do final do século 11º e início do 10º a.C.

Leitura recomendada:

1º Livro do profeta Samuel – (capítulo16)

Notícias da Comunidade

Em 15 de março, recebemos a visita de Padre Pablo Neves, pároco da Igreja Sto Efrem, em S. Luis do Maranhão. Padre Pablo participou da Missa Solene e, em sua homília de agradecimento às boas vindas, participou aos fiéis o ensinamento fundamental sobre o 3º Domingo da Quaresma em que a Igreja de Antioquia celebra o milagre efetuado por Jesus Cristo, ao curar um parálítico. Apesar de passar férias, Padre Pablo fez questão de participar da Missa Solene. Após a Missa, Padre Pablo, que veio junto com sua esposa, Sra. Luciana e seu filho Jorge, foi recebido por S. Emca. Mor Sewerios Malke e pela comunidade de fiéis da Igreja Sta Maria, no Salão Anexo à igreja. Nessa ocasião, Padre Pablo apresentou o livro “História para o Discipulado Infantil”. Trata-se de um catecismo dedicado ao público infantil com muitas informações sobre a Igreja de Antioquia, seus sacerdotes, objetos de uso sacro e outros; em seu final há uma parte de interação a qual as crianças devem colorir. Todo o trabalho foi elaborado com o esforço voluntário e pessoal de Padre Pablo e de seus alunos da Universidade CEUMA do Maranhão, onde Padre Pablo é docente. O livro poderá ser adquirido diretamente com Padre Pablo (no Maranhão) através de contribuições dos interessados ou através da Igreja Santa Maria.

FESTIVIDADES DO 3º BIMESTRE DE 2020

Destacamos a seguir algumas festividades religiosas que marcam o cristianismo sendo que algumas, a nossa Igreja Siríaca de Antioquia lhas dá ênfase maior que as co-irmãs Igrejas do Ocidente. Em geral, acompanham-nos nessa ênfase a Igreja Copta (Egito), a Igreja Abexim (Etiópia) e a Igreja Armênia pois, a Igreja Copta e a Siríaca sempre compartilharam os mesmos princípios e dogmas; já a Igreja Abexim é fruto da pregação Copta e a Igreja Armênia, o é da Igreja Siríaca.

Em nosso Calendário, temos diversas comemorações, em especial os seguintes eventos que se destacam:

Maio		Junho	
Dia	Comemoração	Dia	Comemoração
01	S. Tiago	01	S. Simão das Oliveiras
03	2º Domingo após a Páscoa	05	S. Tiago de Edessa
05	Santo Aho	07	Pentecoste
08	S. João, evangelista. Sta. Simone e filhos	14	39º Ano da Consagração da Igreja Santa Maria
10	3º Domingo após a Páscoa. S. Simão, zelote	15	Mártires do Genocídio (<i>sohede de Saifo</i>)
11	S. Barnabé. S. Tiago de Nisibin	19	S. Tiago, primeiro bispo de Jerusalém.
15	Festa de N. Sra, Virgem Maria sobre as colheitas.	26	Jejum dos Apóstolos (de dia 26 a 28). S. João bar Aftunia. Sto. Abehai.
16	Santo André, apóstolo.	29	Santos Pedro e Paulo, apóstolos e mártires.
17	4º Domingo após a Páscoa.	30	Doze Apóstolos
20	S. Dodo. S. Bar Saumo de Kfartut		
24	5º Domingo após a Páscoa		
28	Ascensão de N. S. Jesus Cristo. Sta. Teodósia		
31	6º Domingo após a Páscoa		

